Porównanie tłumaczeń Efezjan 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	który jest zadatkiem — dziedzictwa naszego, dla odkupienia — [tego co] pozyskane, ku uwielbieniu — chwały Jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	który jest zadatek dziedziczenia naszego ku odkupieniu nabycia dla siebie ku pochwale chwały Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	który jest zadatkiem* ** naszego dziedzictwa,*** do (czasu) odkupienia**** własności,***** dla uwielbienia Jego chwały.******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	który* jest poręką dziedziczenia naszego, ku odkupieniu pozyskania dla siebie, ku pochwale blasku Jego. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	który jest zadatek dziedziczenia naszego ku odkupieniu nabycia dla siebie ku pochwale chwały Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten Duch jest zadatkiem naszego dziedzictwa do czasu otrzymania własności — dla pomnożenia Jego chwały.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Który jest zadatkiem naszego dziedzictwa, aż nastąpi odkupienie nabytej własności, dla uwielbienia jego chwały.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który jest zadatkiem dziedzictwa naszego na wykupienie nabytej własności, ku chwale sławy jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	który jest zadatkiem dziedzictwa naszego, na okup nabycia, ku chwale sławy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On jest zadatkiem naszego dziedzictwa w oczekiwaniu na odkupienie, które nas uczyni własnością [Boga], ku chwale Jego majestatu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Który jest rękojmią dziedzictwa naszego, aż nastąpi odkupienie własności Bożej, ku uwielbieniu chwały jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On jest zadatkiem naszego dziedzictwa dla pozyskania odkupienia i uwielbienia Jego

1) zadatkiem, ἀρραβών, l. rękojmią.
2) <x>490 24:49</x>; <x>510 1:4</x>; <x>510 2:33</x>; <x>550 3:14</x>
3) <x>540 1:22</x>; <x>540 5:5</x>
4) <x>510 26:18</x>; <x>580 1:12</x>; <x>670 1:4</x>
5) <x>520 3:24</x>; <x>520 8:23</x>
6) <x>670 2:9</x>
7) Odpowiednik grecki tego zaimka jest rodzaju nijakiego i odnosi się do "Duchem". Niektóre jednak rękopisy mają rodzaj męski. W tym wypadku odnieść go można do "Pomazańca" (w. 12).

			chwały.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Duchem, który jest poręczycielem naszego dziedzictwa, odkupienia tych, których On nabył, aby był uwielbiony Jego majestat.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	który jest poręką naszego dziedzictwa, dla odkupienia z nabytymi, ku chwale Jego majestatu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jest to potwierdzenie naszego udziału w zbawieniu i wykupieniu nas z niewoli na własność Bożą. Głośmy więc jego wielkość!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On jest zadatkiem naszego dziedzictwa i przygotowuje odkupienie (ludu), który (Bóg) nabył sobie na własność, na chwałę swojego majestatu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	який є запорокою нашого спадкоємства, викуплення набутого, для похвали його слави!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	On jest poręką naszego dziedzictwa względem odkupienia własności, dla chwały Jego wspaniałości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	który zabezpiecza wasze dziedzictwo do chwili, aż wejdziemy w jego posiadanie i w ten sposób przyniesiemy Mu chlubę godną Jego chwały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	który jest zadatkiem naszego dziedzictwa, aby na podstawie okupu nastąpiło uwolnienie tego, co jest własnością [Boga], ku jego chwalebnej sławie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jego obecność w nas jest gwarancją tego, że zostaniemy odkupieni przez Boga i że na pewno otrzymamy od Niego obiecany dar. A wszystko to przyniesie Bogu chwałę!